

**Prosper Mérimée**

**Le Vase étrusque, suivi de La Partie de trictrac**

Перевела Татьяна Анисимова

Метод чтения Ильи Франка

[www.franklang.ru](http://www.franklang.ru)

**Le Vase étrusque**

(Этрусская ваза)

Auguste Saint-Clair n'était point aimé dans ce qu'on appelle le monde (Огюста Сен-Клера не любили в так называемом свете: «Огюст Сен-Клер нисколько не был любим в том, что называется светом»; *ne... point — не; нисколько не...; ничуть не...*); la principale raison (основная причина), c'est qu'il ne cherchait à plaire qu'aux gens qui lui plaisaient à lui-même (это то, что = *заключалась в том, что* он старался понравиться только тем людям, которые нравились ему самому; *chercher — искать; chercher à faire qch — стараться, норовить, стремиться к...; chercher à plaire — стараться понравиться*). Il recherchait les uns et fuyait les autres (он искал сближения с одними и избегал других; *rechercher — искать, разыскивать; /уст./ искать знакомства, сближения; fuir — бежать, убегать /от кого-либо/; fuir les gens — сторониться людей, избегать людей*). D'ailleurs il était distrait et indolent (к тому же, он был

рассеянным и флегматичным; *indolent* — вялый, апатичный; безразличный).

— Un soir, comme il sortait du Théâtre-Italien (как-то вечером, когда он выходил из «Итальянского театра»; *sortir*), la marquise A\*\*\* lui demanda comment avait chanté mademoiselle Sontag (маркиза A\*\*\* спросила у него, как пела мадемуазель Зонтаг).

Auguste Saint-Clair n'était point aimé dans ce qu'on appelle le monde ; la principale raison, c'est qu'il ne cherchait à plaire qu'aux gens qui lui plaisaient à lui-même. Il recherchait les uns et fuyait les autres. D'ailleurs il était distrait et indolent. — Un soir, comme il sortait du Théâtre-Italien, la marquise A\*\*\* lui demanda comment avait chanté mademoiselle Sontag.

« Oui, madame (да, мадам) » répondit Saint-Clair en souriant agréablement (ответил Сен-Клер, приятно улыбаясь; *répondre; sourire*) et pensant à tout autre chose (и думая о совсем другом). On ne pouvait attribuer cette réponse ridicule à la timidité (нельзя было приписать этот нелепый ответ его застенчивости; *pouvoir* — мочь; *timide* — застенчивый), car il parlait à un grand seigneur (поскольку он разговаривал с вельможей; *grand seigneur, m* — вельможа; важный барин), à un grand homme (с великим человеком), et même à une femme à la mode (и даже со светской женщиной; *à la mode* — модный; пользующийся успехом, популярностью, светский, преуспевающий в свете), avec autant d'aplomb que s'il eût entretenu son égal (с таким апломбом/с такой самоуверенностью, как если бы он беседовал с равным себе; *aplomb, m; entretenir* — содержать, давать средства; поддерживать; занимать беседой; *égal* — равный; одинаковый; *égal, m* — равный, ровня). — La marquise décida que Saint-Clair était un prodige d'impertinence et de fatuité (маркиза решила, что Сен-Клер — чудо наглости и самодовольства; *impertinence, f* — дерзость, наглость, нахальство, бесцеремонность; *fatuité, f* — фатовство; самодовольство, самомнение, чванство; *fat, m* — фат, хлыщ).

« Oui, madame, » répondit Saint-Clair en souriant agréablement et pensant à tout autre chose. On ne pouvait attribuer cette réponse ridicule à la timidité, car il parlait à un grand seigneur, à un grand homme, et même à une femme à la mode, avec autant d'aplomb que s'il eût entretenu son égal. — La marquise décida que Saint-Clair était un prodige d'impertinence et de fatuité.

Madame B\*\*\* l'invita à dîner un lundi (как-то в понедельник мадам B\*\*\* пригласила его на обед: «пригласила его пообедать»). Elle lui parla souvent (она часто заговаривала с ним); et, en sortant de chez elle (и, выходя от нее), il déclara que jamais il n'avait rencontré de femme plus aimable (он заявил, что никогда /еще/ он не встречал более любезной/приятной женщины) . Madame B\*\*\* amassait de l'esprit chez les autres pendant un mois (мадам B\*\*\* собирала = набиралась остроумия у других в течение месяца; *amas, m* — куча, груды; *скопление*; *amasser* — собирать; копить; *esprit, m* — ум, рассудок; *остроумие*), et le dépensait chez elle en une soirée (и растрачивала его у себя за один вечер). Saint-Clair la revit le jeudi de la même semaine (Сен-Клер снова увиделся с ней на той же неделе в четверг: «в четверг той же недели»; *revoir* — увидеть вновь). Cette fois, il s'ennuya quelque peu (на этот раз он слегка скучал).

Madame B\*\*\* l'invita à dîner un lundi. Elle lui parla souvent ; et, en sortant de chez elle, il déclara que jamais il n'avait rencontré de femme plus aimable. Madame B\*\*\* amassait de l'esprit chez les autres pendant un mois, et le dépensait chez elle en une soirée. Saint-Clair la revit le jeudi de la même semaine. Cette fois, il s'ennuya quelque peu.

Une autre visite le détermina à ne plus reparaître dans son salon (другой визит склонил его = нанеся еще один визит, он решил больше не появляться в ее салоне; *déterminer* — определять, устанавливать; *déterminer à qch, à faire qch* — побуждать, склонять). Madame B \*\*\* publia que Saint-Clair était un

jeune homme sans manières et du plus mauvais ton (мадам В\*\*\* заявила во всеуслышание, что Сен-Клер юноша невоспитанный: «без манер» и самого дурного тона; *manières, f, pl* — манеры; *les bonnes manières* — хорошие манеры, воспитанность; *ton, m* — тон, стиль, характер; манера держать себя; *bon ton* — хорошие манеры; *publier* — опубликовать, объявлять к всеобщему сведению, оглашать, обнародовать). Il était né avec un cœur tendre et aimant (он родился с нежным и любящим сердцем; *naître* — рождаться); mais, à un âge où l'on prend trop facilement des impressions (но в возрасте, когда слишком легко воспринимают впечатления; *prendre* — брать; воспринимать; *impression, f*) qui durent toute la vie (которые длятся всю жизнь), sa sensibilité trop expansive lui avait attiré les railleries de ses camarades (его чересчур экспансивная чувствительность навлекала на него насмешки его товарищей; *attirer* — притягивать, привлекать; *attirer qch sur qn* — навлекать; повлечь за собой; *raillerie, f* — насмешка; шутка; *railler* — высмеивать, поднимать на смех, подсмеиваться).

Une autre visite le détermina à ne plus reparaître dans son salon. Madame В\*\*\* publia que Saint-Clair était un jeune homme sans manières et du plus mauvais ton. Il était né avec un cœur tendre et aimant ; mais, à un âge où l'on prend trop facilement des impressions qui durent toute la vie, sa sensibilité trop expansive lui avait attiré les railleries de ses camarades.

Il était fier, ambitieux (он был гордым, честолюбивым); il tenait à l'opinion comme y tiennent les enfants (он придавал значение /чужому/ мнению, как ребенок: «так же, как ему придают значение дети»; *tenir* — держать; *tenir à* — дорожить; придавать большое значение, считать важным, необходимым; *opinion, f* — мнение). Dès lors (с тех пор), il se fit une étude de supprimer tous les dehors de ce qu'il regardait comme une faiblesse déshonorante (он приобрел знание = он научился скрывать все внешние проявления того, что он рассматривал как позорную слабость; *se faire* — создавать себе,

делать себе; *étude, f* — изучение, исследование; знание; *supprimer* — отменять, упразднять; /уст./ скрывать; *dehors, m* — наружный вид; наружная часть; внешность; *regarder* — смотреть, глядеть; смотреть на что-либо /как-либо/; оценивать). Il atteignit son but (он добился/достиг своей цели; *atteindre*), mais sa victoire lui coûta cher (но его победа дорого стоила ему). Il put cacher aux autres les émotions de son âme trop tendre (он мог скрывать от других переживания своей слишком нежной души; *émotion, f*; *âme, f*); mais, en les renfermant en lui-même (но, утаивая их внутри; *renfermer* — снова запирает; таить в себе, скрывать), il se les rendit cent fois plus cruelles (он делал их для себя в сто раз более жестокими; *rendre* — отдавать, возвращать; *rendre + прилагательное* — делать /каким-либо/; приводить в какое-либо состояние).

Il était fier, ambitieux ; il tenait à l'opinion comme y tiennent les enfants. Dès lors, il se fit une étude de supprimer tous les dehors de ce qu'il regardait comme une faiblesse déshonorante. Il atteignit son but, mais sa victoire lui coûta cher. Il put cacher aux autres les émotions de son âme trop tendre ; mais, en les renfermant en lui-même, il se les rendit cent fois plus cruelles.

Dans le monde il obtint la triste réputation d'insensible et d'insouciant (в свете он приобрел печальную репутацию бесчувственного и беззаботного /человека/; *obtenir* — добиваться, достигать; добывать, получать; *souci, m* — забота; *insouciant* — беззаботный, беспечный); et, dans la solitude (а в одиночестве), son imagination inquiète lui créait des tourments d'autant plus affreux (его тревожное воображение создавало ему мучения тем более ужасные; *imagination, f*; *tourment, m* — мука, мучение; *tourmenter* — мучить, терзать; томить) qu'il n'aurait voulu en confier le secret à personne (что он никому не захотел бы доверить их тайну; *vouloir* — хотеть, желать).

Il est vrai qu'il est difficile de trouver un ami (действительно, трудно найти друга)!

Dans le monde il obtint la triste réputation d'insensible et d'insouciant ; et, dans la solitude, son imagination inquiète lui créait des tourments d'autant plus affreux qu'il n'aurait voulu en confier le secret à personne.

Il est vrai qu'il est difficile de trouver un ami !

— Difficile (трудно)! Est-ce possible (возможно ли это)? Deux hommes ont-ils existé qui n'eussent pas de secret l'un pour l'autre (существовали ли /когда-либо/ два человека, которые не имели бы тайн друг от друга; *secret, m*)? — Saint-Clair ne croyait guère à l'amitié (Сен-Клер почти не верил в дружбу; *croire* — *считать, думать, полагать; croire à /en/* — *верить в...*; *pe... guère* — *не очень, совсем немного, почти не; amitié, f* — *дружба*), et l'on s'en apercevait (и люди это замечали; *s'apercevoir de qch* — *замечать что-либо, догадываться о чём-либо*). On le trouvait froid et réservé avec les jeunes gens de la société (его находили/считали холодным и сдержанным с молодыми людьми из общества). Jamais il ne les questionnait sur leurs secrets (никогда он не выпытывал у них их секреты; *questionner sur qch* — *задавать вопросы; опрашивать; спрашивать о чём-либо; расспрашивать*), mais toutes ses pensées et la plupart de ses actions étaient des mystères pour eux (но все его мысли и большая часть его поступков были загадкой для них; *pensée, f* — *мысль; action, f* — *поступок; действие, дело; mystère, m* — *тайна, секрет; загадка*). Les Français aiment à parler d'eux-mêmes (французы любят говорить о себе); aussi Saint-Clair était-il, malgré lui (поэтому Сен-Клер был, вопреки своей воле; *malgré* — *несмотря на..., вопреки; malgré soi* — *против воли, неохотно; нечаянно*), le dépositaire de bien des confidences (хранителем множества признаний/откровенностей; *confidence, f* — *секретное сообщение; признание, откровенность; confier* — *доверять, поверять, рассказывать*).

— Difficile ! Est-ce possible ? Deux hommes ont-ils existé qui n'eussent pas de secret l'un pour l'autre ? — Saint-Clair ne croyait guère à l'amitié, et l'on s'en

apercevait. On le trouvait froid et réservé avec les jeunes gens de la société. Jamais il ne les questionnait sur leurs secrets, mais toutes ses pensées et la plupart de ses actions étaient des mystères pour eux. Les Français aiment à parler d'eux-mêmes ; aussi Saint-Clair était-il, malgré lui, le dépositaire de bien des confidences.

Ses amis (его друзья), et ce mot désigne les personnes que nous voyons deux fois par semaine (а это слово обозначает людей, которых мы видим дважды в неделю; *personne, f* — человек, лицо, особа, личность; *semaine, f* — неделя; *voir* — видеть), se plaignaient de sa méfiance à leur égard (жаловались на его недоверчивость/подозрительность по отношению к ним; *plaindre* — жалеть; *se plaindre* — жаловаться, сетовать; *égard, m* — внимание, внимательность; *à l'égard de...* — в отношении, по отношению к...); en effet (в самом деле), celui qui, sans qu'on l'interroge nous fait part de son secret (тот, кто делится с нами своим секретом, когда его о том не просят: «без того, чтобы его спрашивали»; *part, f* — часть, доля; участие в чём-либо; *faire part de qch ...* — сообщать о ..., уведомлять о ..., поставить в известность; рассказать, поделиться), s'offense ordinairement de ne pas apprendre le nôtre (обычно обижается, не узнав наш /секрет/). On s'imagine qu'il doit y avoir réciprocité dans l'indiscrétion (мы полагаем, что в болтливости должна быть взаимность; *s'imaginer* — воображать себе; думать, полагать, представлять себе; *réciprocité, f* — взаимность, обоюдность; *réciproque* — взаимный, обоюдный; *indiscrétion, f* — нескромность; бестактность; болтливость; *discret* — сдержанный, скромный; *indiscret* — нескромный, бестактный).

Ses amis, et ce mot désigne les personnes que nous voyons deux fois par semaine, se plaignaient de sa méfiance à leur égard ; en effet, celui qui, sans qu'on l'interroge, nous fait part de son secret, s'offense ordinairement de ne pas apprendre le nôtre. On s'imagine qu'il doit y avoir réciprocité dans l'indiscrétion.

« Il est boutonné jusqu'au menton (он застегнут на все пуговицы: «застегнут до подбородка»; *bouton, m* — пуговица; *boutonner* — застёгивать; *menton* подбородок; *être boutonné jusqu'au menton* — быть чопорным; сдержанным; замкнутым, скрытым)» disait un jour le beau chef d'escadron Alphonse de Thémines (говорил как-то раз красивый командир эскадрона Альфонс де Темин): « jamais je ne pourrai avoir la moindre confiance dans ce diable de Saint-Clair (никогда я не смогу иметь ни малейшего доверия к этому черту Сен-Клеру; *diable, m* — чёрт, дьявол). »

— « Je le crois un peu jésuite (я думаю, что он немного иезуит) » reprit Jules Lambert (подхватил Жюль Ламбер; *reprendre* — снова брать; брать ещё; *prolonger /parole/*); « quelqu'un m'a juré sa parole qu'il l'avait rencontré deux fois sortant de Saint-Sulpice (кто-то поклялся мне своим /честным/ словом, что встретил его два раза, выходящего = когда тот выходил из Сен-Сюльпис). Personne ne sait ce qu'il pense (никто не знает, о чём он думает; *savoir*). Pour moi (что касается меня: «для меня»), je ne pourrai jamais être à mon aise avec lui (я никогда не смогу чувствовать себя с ним свободно/непринужденно; *aise, f* — удовольствие; радость; удобство; *être à son aise* — чувствовать себя свободно, непринуждённо).»

« Il est boutonné jusqu'au menton, » disait un jour le beau chef d'escadron Alphonse de Thémines : « jamais je ne pourrai avoir la moindre confiance dans ce diable de Saint-Clair. »

— « Je le crois un peu jésuite, » reprit Jules Lambert ; « quelqu'un m'a juré sa parole qu'il l'avait rencontré deux fois sortant de Saint-Sulpice. Personne ne sait ce qu'il pense. Pour moi, je ne pourrai jamais être à mon aise avec lui. »

Ils se séparèrent (они расстались). Alphonse rencontra Saint-Clair sur le boulevard Italien (Альфонс встретил Сен-Клера на Итальянском бульваре), marchant la tête baissée et sans voir personne (идущего с опущенной головой и



не видящего никого: «не видя никого»). Alphonse l'arrêta (Альфонс остановил его), lui prit le bras (взял под руку; *prendre le bras de qn* — *взять кого-либо под руку*), et, avant qu'ils fussent arrivés à la rue de la Paix (и, прежде чем они дошли до улицы Мира), il lui avait raconté toute l'histoire de ses amours avec madame \*\*\* (он рассказал ему всю историю своих любовных отношений с мадам \*\*\*), dont le mari est si jaloux et si brutal (муж которой столь ревнив и груб). Le soir, Jules Lambert perdit son argent à l'écarté (вечером Жюль Ламберт проиграл свои деньги в экарте; *perdre* — *терять; проигрывать; argent, m* — *серебро; деньги; écarté, m* — *экарте /карточная игра/*). Il se mit à danser (он стал танцевать; *mettre* — *класть, ставить, помещать; se mettre à faire qch* — *начинать, приниматься за...*).

Ils se séparèrent. Alphonse rencontra Saint-Clair sur le boulevard Italien, marchant la tête baissée et sans voir personne. Alphonse l'arrêta, lui prit le bras, et, avant qu'ils fussent arrivés à la rue de la Paix, il lui avait raconté toute l'histoire de ses amours avec madame \*\*\*, dont le mari est si jaloux et si brutal. Le soir, Jules Lambert perdit son argent à l'écarté. Il se mit à danser.

En dansant il coudoya un homme qui (танцуя, он толкнул локтем какого-то человека, который; *coude, m* — *локоть; coudoyer* — *толкать локтем*), ayant aussi perdu tout son argent (также проиграв все свои деньги), était de fort mauvaise humeur (был в очень плохом настроении; *humeur, f* — *нрав; расположение духа, настроение*). De là quelques mots piquants (отсюда = последовали несколько колких/обидных слов; *mot, m*): rendez-vous pris (условились о встрече = была назначена дуэль; *rendez-vous, m* — *свидание; встреча; prendre rendez-vous avec qqn* — *договориться, условиться о встрече с кем-либо*). Jules pria Saint-Clair de lui servir de second (Жюль попросил Сен-Клера служить ему секундантом = быть его секундантом), et, par la même occasion (а заодно/пользуясь случаем; *occasion, f* — *случай; оказия; благоприятный момент*), lui emprunta de l'argent (занял у него денег), qu'il a

toujours oublié de lui rendre (которые так и забыл ему отдать). Après tout (в конце концов: «после всего»), Saint-Clair était un homme assez facile à vivre (Сен-Клер был довольно уживчивым человеком; *facile* — *легкий*; *vivre* — *жить*; *facile à vivre* — *уживчивый; с лёгким характером*).

En dansant il coudoya un homme qui, ayant aussi perdu tout son argent, était de fort mauvaise humeur. De là quelques mots piquants : rendez-vous pris. Jules pria Saint-Clair de lui servir de second, et, par la même occasion, lui emprunta de l'argent, qu'il a toujours oublié de lui rendre. Après tout, Saint-Clair était un homme assez facile à vivre.

Ses défauts ne nuisaient qu'à lui seul (его недостатки вредили только ему одному; *défaut, m* — *отсутствие, недостаток, недостача*; *nuire à qn, à qch* — *вредить, наносить вред; мешать*). Il était obligeant (он был услужлив), souvent aimable (зачастую любезен), rarement ennuyeux (редко надоедлив). Il avait beaucoup voyagé (он много путешествовал), beaucoup lu (много читал; *lire*), et ne parlait de ses voyages et de ses lectures que lorsqu'on l'exigeait (и говорил о своих путешествиях и о своем чтении только тогда, когда у него это требовали = когда его настойчиво об этом просили; *voyage, m; lecture, f*). D'ailleurs il était grand, bien fait (притом он был высоким, хорошо сложен); sa physionomie était noble et spirituelle (его лицо было благородным и умным), presque toujours trop grave (почти всегда очень серьезным); mais son sourire était plein de grâce (но его улыбка была исполнена прелести; *grâce, f* — *прелесть, грация, изящество*) .

Ses défauts ne nuisaient qu'à lui seul. Il était obligeant, souvent aimable, rarement ennuyeux. Il avait beaucoup voyagé, beaucoup lu, et ne parlait de ses voyages et de ses lectures que lorsqu'on l'exigeait. D'ailleurs il était grand, bien fait ; sa physionomie était noble et spirituelle, presque toujours trop grave ; mais son sourire était plein de grâce.

J'oubliais un point important (я забыл важный пункт). Saint-Clair était attentif auprès de toutes les femmes (Сен-Клер был внимателен ко всем женщинам), et recherchait leur conversation plus que celle des hommes (и искал разговоров с ними больше, чем с мужчинами; *rechercher* — *искать, разыскивать; добиваться, домогаться, желать; conversation, f* — *разговор; беседа*). Aimait-il (любил ли он)? C'est ce qu'il était difficile de décider (это то, что было трудно решить). Seulement, si cet être si froid ressentait de l'amour (единственно, если это столь холодное существо испытывало любовь; *ressentir* — *чувствовать, ощущать, испытывать; amour, m*), on savait que la jolie comtesse Mathilde de Coursy devait être l'objet de sa préférence (/все/ знали, что, должно быть, хорошенькая графиня Матильда де Курси была объектом его предпочтений; *devoir* — *быть должным; devoir + инфинитив* — *выражает вероятность: должно быть, наверное, вероятно, пожалуй*). C'était une jeune veuve chez laquelle on le voyait assidu (это была молодая вдова, которую он усердно навещал: «у которой его видели часто приходящим»; *assidu* — *усердный, прилежный; часто приходящий к...*).

J'oubliais un point important. Saint-Clair était attentif auprès de toutes les femmes, et recherchait leur conversation plus que celle des hommes. Aimait-il ? C'est ce qu'il était difficile de décider. Seulement, si cet être si froid ressentait de l'amour, on savait que la jolie comtesse Mathilde de Coursy devait être l'objet de sa préférence. C'était une jeune veuve chez laquelle on le voyait assidu.

Pour conclure leur intimité (чтобы заключить, что они состояли в близких отношениях: «заключить их близость»; *intimité, f* — *интимность, близость; тесная связь; близкие отношения; intime* — *интимный, близкий, задушевный; закадычный*), on avait les présomptions suivantes (имелись следующие предположения; *présomption, f* — *презумпция; предположение, основанное на вероятности*): d'abord la politesse presque cérémonieuse de Saint-Clair pour la

comtesse (прежде всего, почти чопорная вежливость Сен-Клера /по отношению/ к графине), et *vice versa* (и наоборот); puis son affectation de ne jamais prononcer son nom dans le monde (затем, его стремление никогда не произносить ее имени в свете; *affectation, f* — *аффектация, неестественность, притворство; /уст./ стремление*), ou, s'il était obligé de parler d'elle (или, если он был вынужден говорить о ней), jamais le moindre éloge (никогда ни малейшей похвалы); puis, avant que Saint-Clair ne lui fût présenté (затем, до того, как Сен-Клер был ей представлен), il aimait passionnément la musique (он страстно любил музыку), et la comtesse avait autant de goût pour la peinture (а графиня имела такую же склонность к живописи). Depuis qu'ils s'étaient vus leurs goûts avaient changé (с тех пор как они увиделись, их вкусы изменились; *goût, m*). Enfin, la comtesse ayant été aux eaux l'année passée (и наконец, когда графиня была на водах в прошлом году; *eaux, f pl* — *воды*), Saint-Clair était parti six jours après elle (Сен-Клер уехал спустя шесть дней после нее = после ее отъезда; *partir*).

Pour conclure leur intimité, on avait les présomptions suivantes : d'abord la politesse presque cérémonieuse de Saint-Clair pour la comtesse, et *vice versa* ; puis son affectation de ne jamais prononcer son nom dans le monde, ou, s'il était obligé de parler d'elle, jamais le moindre éloge ; puis, avant que Saint-Clair ne lui fût présenté, il aimait passionnément la musique, et la comtesse avait autant de goût pour la peinture. Depuis qu'ils s'étaient vus leurs goûts avaient changé. Enfin, la comtesse ayant été aux eaux l'année passée, Saint-Clair était parti six jours après elle.

---

*Здесь только небольшой фрагмент книги.*

*Полностью книгу вы можете приобрести на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в соответствующем языковом разделе (французский язык), в подразделе*

*«Тексты на французском языке, адаптированные по методу чтения Ильи  
Франка»*